

天堂送给大地的诗篇

飞鸟集

Stray Birds

在黄昏的暮色中，
拂晓的鸟儿来到了我沉默的窝里



亚洲首位诺贝尔文学奖获得者
永远的东方诗圣
罗宾德拉纳德·泰戈尔 著

IF YOU CAN SEE ONLY WHAT LIGHT REVEALS AND HEAR ONLY WHAT SOUND ANNOUNCES
THEN IN TRUTH YOU DO NOT SEE NOR DO YOU HEAR
A FACT IS A TRUTH UNSEXED
YOU CANNOT LAUGH AND BE UNKIND AT THE SAME TIME



Stray Birds

飞鸟集

〔印〕 罗宾德拉纳德·泰戈尔 著

徐翰林 译



天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

飞鸟集 / (印) 泰戈尔 著; 徐翰林 译. —天津:
天津教育出版社, 2005.12

ISBN 7-5309-4614-5

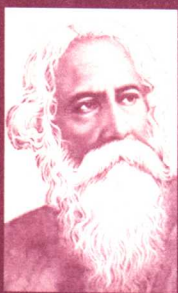
I. 飞... II. ①泰...②徐... III. 散文诗—作品集
—印度—现代 IV. I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 134970 号

飞鸟集

责任编辑 张纪欣
特约编辑 刘 萍
装帧策划 弘文馆

作 者	(印) 泰戈尔
出版发行	天津教育出版社 天津市和平区西康路 35 号 邮政编码 300051
经 销	全国新华书店
印 刷	北京宏伟双华印刷有限公司
版 次	2006 年 1 月第 1 版
印 次	2006 年 1 月第 1 次印刷
规 格	32 开 (787 × 1092 毫米)
字 数	100 千字
印 张	5.5
书 号	ISBN 7-5309-4614-5/I · 176
定 价	16.80 元




关于作者

罗宾德拉纳德·泰戈尔 (Rabindranath Tagore, 1861~1941), 享誉世界的印度诗人、小说家、思想家。他生于孟加拉一个富有哲学和文学艺术修养的贵族家庭, 8岁就学着写诗, 并展现出非凡的天赋, 13岁时就能创作长诗和颂歌体诗, 1878年赴英国留学, 1880年回国后专门从事文学写作。1912年, 泰戈尔自译的英文版《吉檀迦利》出版, 轰动了整个世界。1913年, 他因该诗集荣获诺贝尔文学奖, 从此跻身于世界文坛, 其作品被译成多国文字, 广为流传。

泰戈尔一生中共写了50多部诗集, 其中最著名的有《吉檀迦利》《飞鸟集》《园丁集》《新月集》《采果集》等。另外他还创作了12部长篇小说, 100多篇短篇小说, 20多部剧本以及大量的文学、哲学、政治论著, 其作品博大精深, 其为人具有慈善仁爱的胸怀和独特的人格魅力, 赢得了无数人的景仰。

关于作品



《飞鸟集》是泰戈尔的代表作之一，也是世界上最杰出的诗集之一，它包括300余首清丽的小诗。白昼和黑夜、溪流和海洋、自由和背叛，都在泰戈尔的笔下合二为一，短小的语句道出了深刻的人生哲理，引领世人探寻真理和智慧的源泉。初读这些小诗，如同在暴风雨过后的初夏清晨，推开卧室的窗户，看到一个淡泊清透的世界，一切都是那样的清新、亮丽，可是其中的韵味却很厚实，耐人寻味。



STRAY BIRDS
飞鸟集

Stray birds of summer come to my window to sing and fly away.

And yellow leaves of autumn,
which have no songs,
flutter and fall there with a sign.

O troupe of little vagrants of the world,
leave your footprints in my words.

The world puts off its mask of vastness to its lover.

It becomes small as one song,
as one kiss of the eternal.



夏天的飞鸟，来到我的窗前，歌唱，又飞走了。

秋天的黄叶，它们没有什么曲子可唱，一声叹息，飘落在地上。

世界上一队小小的流浪者啊，在我的字里行间留下你们的足迹吧！

世界对着它的爱人，扯下它那庞大的面具。

它变小了，小得宛如一首歌，小得宛如一个永恒的吻。



It is the tears of the earth that keep her smiles in bloom.

The mighty desert is burning for the love of a blade of grass
who shakes her head and laughs and flies away.

If you shed tears when you miss the sun, you also miss the
stars.

The sands in your way beg for your song and your
movement, dancing water. Will you carry the burden of their
lameness?





大地的泪珠，使她的微笑如鲜花般盛开。

广袤的沙漠，狂热追求一叶绿草的爱，但她笑着摇摇头，飞走了。

如果你因错过太阳而哭泣，那么你也会错过群星了。

舞动着的流水啊，在你途中的泥沙，正乞求你的歌声，你的舞蹈呢！你是否肯背负跋足的泥沙向前奔腾？

飞鸟集

Her wishful face haunts my dreams like the rain at night.

Once we dreamt that we were strangers.

We wake up to find that we were dear to each other.

Sorrow is hushed into peace in my heart like the evening
among the silent trees.

Some unseen fingers, like an idle breeze, are playing upon
my heart the music of the ripples.

“What language is thine, O sea?”

“The language of eternal question.”

“What language is thy^① answer, O sky?”

“The language of eternal silence.”

① [古] 相当于 “your”。



她热切的脸，如夜晚的雨水，萦绕在我的梦中。

有一次，我们梦见彼此竟是陌生人。

醒来时，才发现我们本是亲密无间。

忧伤在我心中沉静下来，宛如降临在寂静山林中的夜色。

一些看不见的手指，如慵懒的微风，在我心上奏着潺潺的乐章。

“大海啊，你说的是什么？”

“是永恒的质疑。”

“天空啊，你回答的是什么？”

“是永恒的沉默。”

Listen, my heart, to the whispers of the world with which it
makes love to you!

The mystery of creation is like the darkness of night —it is
great. Delusions of knowledge are like the fog of the morning.

Do not seat your love upon a precipice because it is high.

I sit at my window this morning where the world like a passer-
by stops for a moment, nods to me and goes.

There little thoughts are the rustle of leaves; they have their
whisper of joy in my mind.





听，我的心啊，听那世界的呢喃，这是它对你爱的召唤！

创造的神秘，有如夜的黑暗——它是伟大的，而知识的幻影却如清晨之雾。

不要因为峭壁的高耸，而让你的爱情坐在上面。

今天早晨，我坐在窗前，世界就如一个过客，稍歇片刻，向我点点头，便走了。

这些零碎的思想，是树叶沙沙之声；它们在我的心里，欢快地低语着。

What you are you do not see, what you see is your shadow.

My wishes are fools, they shout across thy song, my master.
Let me but listen.

I cannot choose the best.
The best chooses me.

They throw their shadows before them who carry their lantern on their back.





你看不见自己，你所见到的只是自己的影子。

主啊，我的那些愿望真是傻透了，它们喧闹着穿
越你的歌声。只让我聆听吧。

我不能选择最好的。
是那最好的来选择我。

那些背着灯的人，他们的影子投到了前面。

That I exist is a perpetual surprise which is life.

"We, the rustling leaves, have a voice that answers the storms,
but who are you so silent?"

"I am a mere flower."

Rest belongs to the work as the eyelids to the eyes.

Man is a born child, his power is the power of growth.